

LA TRADUCCIÓN COMO HERRAMIENTA GESTORA INTERCULTURAL EN
LA INTERNACIONALIZACIÓN UNIVERSITARIA

THE TRANSLATION LIKE TOOL AGENT INTERCULTURAL IN THE
UNIVERSITY INTERNATIONALIZATION

Lic.: Ania Méndez Rodríguez.

<https://orcid.org/0000-0002-9036-6510>

ania.rmendez@umcc.cu

Dr. C. Jorge Luis Rodríguez Morell.

<https://orcid.org/0000-0003-1608-1493>

jorge.morell@umcc.cu

Resumen

La ponencia aborda la necesidad de reconceptualizar el servicio de traducción e interpretación en los Departamentos de Relaciones Internacionales de las Universidades cubanas, como un proceso sistémico que tiene un impacto fundamental en la calidad de la gestión de la internacionalización en la actualidad. Se parte de diagnosticar el actual tratamiento improvisado, asistémico, empírico y circunstancial que tiene el servicio de traducción e interpretación en las universidades cubanas, Sobre esa base se desarrollan fundamentos para la investigación del problema, y se argumenta una concepción teórico- metodológica para la gestión sistémica del proceso de traducción e interpretación, en aras de perfeccionamiento.

Palabras claves: traducción, comunicación intercultural, internacionalización, caracterización, planificación

Abstract

The report approaches the reconceptualization necessity the service of translation and interpretation in the Departments of International Relationships of the Cuban University, as a systemic process that has a fundamental impact at the present time in the quality of the management of the internationalization. He/she leaves of diagnosing the improvised current treatment, asistémico, empiric and incidental that has the service of translation and interpretation in the Cuban universities, On that base basics are developed for the investigation of the problem, and one argues a theoretical conception - methodological for the systemic management of the process of translation and interpretation, for the sake of improvement.

Key words: translation, communication intercultural, internationalization, characterization, planning

INTRODUCCIÓN

De toda la tela por donde cortar que ofrece la traductología, le ha tocado al Departamento de Idiomas de la Universidad de Matanzas dar las costuras precisas a través de la traducción y la interpretación académicas.

Este tema se reviste de importancia por ser el idioma a disposición del flujo del conocimiento la herramienta eficaz de comunicación y apertura a otras universidades del ámbito internacional. Podemos plantearnos un problema, resolverlo científicamente, pero la internacionalización del trabajo ante otras fronteras lingüísticas está en el desempeño del noble y paciente trabajo de la traducción o del relámpago de una interpretación.

La traducción en el departamento de internacionalización es una fortaleza adormecida. Constantemente llegan visitas de otras latitudes, se firman acuerdos, pero todo ocurre de forma ocasional

El objetivo general se concentrará en describir la traducción e interpretación como una herramienta eficaz de gestión que ayude a nuestra Universidad en el recibimiento de otras universidades internacionales y a sus facultades a perfilarse según los intereses curriculares e investigativos de estas para estrechar los vínculos, movilidad y conocimiento científico, en general, definiendo los procesos de trasvase en el plano universitario

De acuerdo a sus objetivos específicos pretende demostrar la importancia de la traducción e interpretación académica en el Departamento de Relaciones Exteriores y por qué es para esta una fortaleza, dando respuestas a las interrogantes si podría la traducción y la interpretación llevar nuestra universidad(posicionamiento) al plano internacional definiendo el tipo de traducción e interpretación que se realiza en el marco universitario.

Materiales y métodos.

El fundamento del presente trabajo despega del análisis bibliográfico, a través de la observación de las experiencias publicadas por instituciones de educación superior en la web, a través del método documental y ante la necesidad empírica de sistematizar el proceso de la Traducción/interpretación que se unan al grupo gestor del Departamento de Relaciones Exteriores de la Universidad de Matanzas se determinan como métodos la caracterización, la descripción de un marco teórico-conceptual, que sostenga el planteamiento

La presente investigación estimula el desempeño de la internacionalización a través de la traducción e interpretación. estos pueden ser nuevos indicadores para el posicionamiento universitario, la visibilidad y prestigio universitarios.

Desarrollo

Cada Universidad debe tener en su organización un grupo especializado de traductores e intérpretes que descodifiquen los códigos y signos allende al idioma en una teleconferencia o recepcionando trabajos en los arabescos del árabe, la matemática del alemán, el arrullo del francés, la fraternidad del portugués, el multifacético inglés para verterlo todo en la legendaria voz del Quijote. A esto se añade que el siglo XXI recrea un nuevo escenario, impregnado por la globalización usando tecnologías de avanzadas. A un mundo nuevo corresponde la universidad nueva, expresara José Martí, describiendo el dinamismo universitario que no puede quedarse estático por su característica científica, de impacto comunitario e internacional. Por lo que la educación superior debe correr por las nuevas rutas trazadas en este nuevo escenario. Las universidades cubanas están trabajando activamente en gestionar cada proceso sustantivo.

Gestionar es necesario en el haber universitario. El profesor titular Luis Alberto Pérez Llody plantea que deben lograrse procesos más confiables, modernos basados en el conocimiento científico (Pérez Llody, 2021, pág). Los autores de este trabajo aseguran que la traducción gestora puede arrojar datos actualizados en esta dirección y una mejor versión de una caracterización universitaria extranjera que la encontrada en Wikipedia, aunque este tipo de consulta en internet puede arrojar textos paralelos que ayuden a elaborar un glosario de despegue en cuanto a la terminología especializada que se usa en el marco académico. La idea de un grupo de traductores e investigadores., que den respuesta a la necesidad planteada por el profesor titular en cuanto al procedimiento para la gestión de la internacionalización en el nivel de facultad es una de las soluciones que se proponen para gestionar el proceso de trasvase en el posicionamiento universitario a nivel global.

También las doctoras Rosario León junto a Luz Inmaculada Madera puntualizan las características de las universidades latinoamericanas analizando los planteamientos de Tuernerman en cuanto a la formación “de ciudadanos del mundo” (Tuernermann en León, inmaculada,2016). ambas confirman que es necesario un cambio: En primer, lugar se requiere de un desplaza desde un paradigma educativo centrado tradicionalmente en intereses nacionales a uno contemplando la sociedad mundial.(León;Inmaculada,2016, pág47). y asumen que la internacionalización es la respuesta dando la magnánima aseveración de que a través de ella el mundo académico pretende enfrentar de forma proactiva la mundialización, salvaguardando las particularidades locales. (León, Inmaculada, 2016, pág 48)

Mientras tanto la universidad de Cienfuegos apuesta por la movilidad de estudiantes y profesores y por su cooperación internacional, a través de proyectos de investigación y la asistencia técnica importada. A través de esto han contribuido a la formación de doctores y a un amplio programa de maestrías en Venezuela, constituyendo los convenios de colaboración su fuente principal de acceso. Y un segundo artículo sobre el expediente como testimonio documental del patrimonio académico y su importancia como herramienta para el proceder de los docentes, el funcionamiento de las carreras y la certificación nacional de programas de pregrado y posgrado(García Varela et al, 2022)

La universidad pinareña Hermanos Saiz Monte de Oca describen como lenta la gestión de la internacionalización en la más occidental de las provincias cubanas, por lo que se elaboró y llevó a la práctica un modelo para gestionar la internacionalización del currículo desde el trabajo metodológico, resultado científico del proyecto de investigación "El perfeccionamiento del sistema de gestión en la facultad de Educación Infantil. Ellos obtuvieron como resultados directivos y profesores mejor capacitados y comprometidos con la internacionalización en su área. Por otra parte, los autores del artículo Gestión de los procesos universitarios en el Centro de idiomas de la Universidad de Pinar del Río, exponen diferentes elementos para gestionar los procesos de la universidad, precisamente por la desarticulación existente entre ellos, incorpora el grupo asesor de trabajo metodológico integrado por el coordinador del proceso de formación de pregrado y postgrado, el coordinador del proceso de investigación, el coordinador del proceso de extensión e internacionalización y el coordinador de tecnología para el autoaprendizaje. En este artículo solo se menciona el grupo traducción e interpretación que apoye estos procesos en el Centro de idiomas pero no menciona cómo se gestiona en una universidad el proceso traductológico.(Gutiérrez et al., 2018)

Orientando la internacionalización hacia la calidad, la universidad de Oriente analiza los aspectos a considerar como estrategia y sus resultados contenidos a través de los métodos de investigación de análisis y síntesis, el análisis documental y técnicas e instrumentos como la entrevista. Establecen la relación de interdependencia entre la internacionalización como proceso y la gestión de la calidad. Esta última se define a través de su cultura y proyección estratégica, siendo un instrumento que permite el perfeccionamiento institucional y en el que intervienen toda la comunidad universitaria (Parada Ulloa, 2018, p.825). Como resultado de su análisis hacen énfasis en la creación de mecanismos de integración entre los procesos universitarios y la internacionalización resaltando la visibilidad de publicaciones, la formación de doctores y decreciendo la actividad en la obtención de premios.

En el 2018 la universidad de Holguín perfiló su internacionalización a través de la gestión, pero en este trabajo tampoco se tuvo en cuenta la traducción y la interpretación organizados como un sistema que garanticen la eficacia de la internacionalización a través de la comunicación intercultural.(Pérez Leiva, 2018)

Sin embargo, en las universidades cubanas adscritas al MES existió una a partir de la década del 70 del siglo XX primera organización del servicio profesional de traducción e interpretación, en estructuras de Departamentos de Traducción, como parte de la estructura mayor de los Centro de Información Científico-técnicas o bibliotecas universitarias (Rodríguez Morell, 1986), que realizaban, de manera regular, labores de traducción como servicio de apoyo a la actividad docente-investigativa y de gestión del resto de los procesos universitarios, incluyendo acciones puntuales de internacionalización, o de intercambio académico. Este tipo de servicio estructurado, replicado en la mayoría de las bibliotecas especializadas y centros de investigación del país, y corregido, además, a nivel territorial por los Institutos de Documentación e Información Científico-Técnica (IDICT) del Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente (CITMA), lo realizaba un pequeño dispositivo de traductores, fundamentalmente de idioma inglés y de ruso, al español, y se mantuvo en función hasta mediados de la década del ochenta del siglo XX. En todo caso, en esta última tendencia analizada, no existió tampoco, durante su vida útil, una estrategia específicamente dirigida a asociar de manera intencionada al servicio de traducción e interpretación existente con lo que sería luego su espacio natural más necesario desde el punto de vista estratégico: asumirlo como un proceso de comunicación intercultural, de apoyo esencial a la función de internacionalización.

No existen obstáculos en la web para que se traduzcan textos académicos. Los actores económicos recientemente formados en la red garantizan a través de la creación de sus agencias de traducción el proceso de trasvase de un corpus académico .Ellos cumplen las normas ISO de acuerdo a su zona geográfica y son una rápida respuesta ante esta situación.

Cuba cuenta con La Esti, Escuela de Traductores e Intérpretes de Cuba, donde se realizan las pruebas de certificación para avalar a los graduados universitarios a lo largo de la isla. Cada año realiza los exámenes de certificación de traductores e intérpretes. Desde la aprobación del decreto 365, muy a tono con nuestros tiempos, surge una nueva figura económica en Cuba, según informa Livhy Barceló Vázquez en un artículo en la web de Radio rebelde el 21 de octubre del 2020. Además de ser la agencia traductora oficial del país.

Tratando de establecer un vínculo con las instituciones cubanas se encuentra US language LLC, una empresa profesional de traducción en línea registrada en los

Estados Unidos que abarca todo la traducción de textos de tipo migratorio, de igual forma existe en España Altalingua entre otras agencias que permiten la comunicación intercultural. Todas cuentan con especialistas en las distintas ramas del saber pero ninguna trata las complejidades científicas de las múltiples áreas universitarias, ni de la concepción teórico metodológico para la gestión de la educación superior en la internacionalización, no tratan ciencia para el perfeccionamiento. Es de destacar su organización para garantizar el resultado, mientras que el presente trabajo pretende ocuparse del proceso organizado como un sistema. Los autores de este trabajo no ven la traducción como servicio, sino que este es la parte final. Hay todo un making-off detrás de él, por lo que persigue profundizar en su interior y no en la superficie exterior, no en lo visible. Habría que plantearse si estos servicios resuelven los problemas de mediación que se dan en el escenario del departamento universitario de relaciones exteriores.

La respuesta está en el propio problema de la traducción que es la formulación de su concepto, entendido en la presente investigación como una actividad profesional de comunicación bilingüe mediada (Oslem, 2015; Cerezo), una forma por excelencia de comunicación intercultural (Makdour, 2018; Kane, 2018; Rodríguez, 2020; 2019, 2016; Ulvidiene, 2014; Sulaimaan, 2012; Kóksal y Yürük, 2020) y una operación verbal sobre el conocimiento acumulado en diversas ramas del saber (Casado, 1998; Viaggio y García Landa, 1997; Rodríguez, 2000).

El grupo de traducción e interpretación, entrenado y perfilado en el marco de la internacionalización está estrechamente integrado a la misión y visión universitarias, velando por el cumplimiento de los códigos de ética que influyen sobre la traducción. Un testimonio de las bondades de estas dos disciplinas de la traductología lo constituye la caracterización de universidades visitantes. En este encargo endógeno de traducción, el grupo de gestión analiza y traduce toda la información encontrada en la web y la presenta al Departamento de Relaciones Internacionales y a las facultades implicadas en la visita, permitiendo la reducción de costos, centrándose en intereses comunes, garantizando un adecuado comportamiento intercultural.

Caracterizar es un término amplio.

La universidad de Pamplona realizó una caracterización para *la descripción de los grupos de interés de la institución con el objeto de facilitar la comunicación entre la*

Universidad y la ciudadanía, de mejorar la satisfacción de los usuarios, de innovar los retos de la institucionales , de hacer más eficiente la gestión pública , de optimizar los recursos públicos, promover y hacer más y hacer mejor control social. Para ello se concentró en grupos de estudiantes, docentes, egresados, proveedores hasta medios de comunicación, instituciones con los que tiene convenios. De esta forma se conoció quiénes influyen en qué área intervienen. Tuvieron en cuenta las carreras y cuáles son las más concurridas, número de docentes, nivel de formación entre otras variables.

Este mismo flujo de información se encuentra en la web en cuanto a diversas instituciones en diferentes idiomas. Su estudio garantiza perfeccionar la operación verbal sobre el conocimiento o la interpretación, ayudando al intérprete a anticiparse a las presentaciones interinstitucionales donde se tienen en cuenta tales puntos de interés. La traducción de esta información resulta en un glosario perfeccionando la retórica del intérprete o la eficiencia en el proceso de trasvase escrito al detectar ciertos equivalentes acuñados o unidades fraseológicas complejas.

En la caracterización de Pamplona los autores determinan el objetivo de la caracterización, establecen un responsable, las variables y niveles de profundidad de la información y establece los beneficios de su trabajo,: *Ofrece elementos que permiten mejorar la comunicación entre la entidad y sus usuarios.* (et al, 2016, p.12). Los autores de la presente investigación destacan este acápite de los siete elementos presentados porque es importante facilitar la interacción y el intercambio, ellos desde la experiencia económica, la internacionalización la necesita desde el punto de vista intercultural mediado y puede establecerlo la transposición escrita o verbal.

Por tanto entre los aspectos deben estar presentes:

- nombre de la universidad visitante. Esto tienen gran impacto, ya que no sería lo mismo referirse a Universität, traducida al español como universidad y Hochschule como Universidad de Ciencias Aplicadas.
- Año de fundación
- Rector, Administrativos
- Facultades
- Carras
- Docentes, grado científico
- Cantidad de estudiantes
- Publicaciones

- Centros de investigación
- Departamento de Relaciones Exteriores: movilidad, convenios
- Otros.

La caracterización de grupos universitarios son un herramienta de apoyo a los procesos universitarios (Masías y oficina)

Póngase en una balanza la casualidad y en la otra la planificación ¿Cuál tendrá más peso? Porque si la primera puede resultar eficaz en algún momento no puede asegurar que la puerta al éxito se mantenga abierta. Por lo tanto, un incremento de la eficiencia en este proceso resultaría de su organización en gestor, traductor principal, grupo de traductores e intérpretes, revisor, terminólogo, experto en las materias por facultades (Anexo 1). La propuesta no cae de la nada, ya es una experiencia para los actores de la web, que son una evidencia de que funciona y de las experiencias testimoniadas por instituciones (Onu(2012),Russi,Schneider(2016), Calvo(2017). El proyecto en el artículo de Calvo se aproxima a los planteamientos de los autores, pero se ocupa de los servicios lingüísticos en el mercado.

Elaborar una propuesta funcional para que la gestión de la traducción y la interpretación ya no sea casual y dificulte el buen desenvolvimiento del intérprete o el traductor. Por tanto la presente investigación propone:

Gestor : recae la carga del trabajo. Mientras más rápido, certero sea el gestor mejor fluirá el encargo de traducción. Es el rostro del grupo, el que define datos importantes como emisor, fecha de entrega, entre otros factores externos al texto, es también el encargado de reunirse con el traductor e intérprete principal para ultimar detalles

Traductor principal e intérprete principal que viabilicen las decisiones y el flujo de información correspondiente a la actividad de mediación a realizar, ya sea oral o escrita, aunque la interpretación depende de la investigación traductológica.

Grupo de traductores e intérpretes: grupo de especialistas en las diferentes idiomas. Según la magnitud del encargo se decidirá cuántos intervendrán.

Revisor- terminólogo: interviene en la etapa final de la traducción, trabaja con el texto meta, aunque puede ser de gran ayuda durante la etapa de reexpresión. Es el que determina si la terminología ha sido correctamente traducida y el texto resultante es un reflejo del sentido del texto original.

Experto en la materia según facultades: cada facultad cuenta con sus líneas de investigación, proyectos y el conocimiento en la rama del saber que representa. Es responsabilidad de cada facultad contar con su representante que funja como experto.

La traducción y la interpretación poseen las competencias requeridas para lograr la visibilidad y empoderamiento de la universidad. Estas no deben dejarse a la casualidad, el empirismo. Una correcta planificación y la evaluación del proceso asegurarán la eficiencia de los resultados.

Bibliografía:

Pérez Lloyd, Luis Alberto. "Procedimiento para la gestión de la internacionalización en el nivel de Facultad. Bases metodológicas para su implementación en Universidades cubanas" director de Relaciones Internacionales Universidad de Oriente, 2021

León Robaina, Rosario (2016); Madera Soriano, Inmaculada (2016); La internacionalización universitaria, un imperativo de la educación superior en el contexto latinoamericano actual. Revista Encuentros, Universidad Autónoma del Caribe, Vol. 14-02, pp pp.43- 59

García-Varela, G. J., Bellas Hernández, H., & Requeiro Almeida, R., (2022). El expediente científico del profesor: testimonio documental del patrimonio universitario. Revista Universidad y Sociedad, 14(5), 68-76.

Camejo puentes, Vivian, Fernández Hernández María Elena, Camejo Puentes Mercedes. Guía Metodológica para el despliegue del modelo de gestión de la internacionalización del currículo. Universidad de Pinar del Río "Hermanos Saíz Monte de Oca". Cuba. 2020. ISSN. 1815-7696 RNPS 2057 -- MENDIVE Vol. 18 No. 4 (octubre-diciembre) Disponible en:

<http://mendive.upr.edu.cu/index.php/MendiveUPR/article/view/2035>

Gutiérrez Baffil Tamara,. Rivera Pérez J. Santiago;Robaina Pérez Rogelio; Mijares Nuñez Luis. Gestión de los procesos universitarios en el Centro de idiomas de la Universidad de Pinar del Río, 2018

Parada-Ulloa Adaris, Batista-Fernández Yaimara, León-Robaina Rosario. La estrategia de internacionalización universitaria como vía para fomentar la cooperación y la colaboración de calidad en la universidad de oriente. e-ISSN 2227-6513,Santiago, pp. 823-836

Pérez Leiva Ceilys, diseño del proceso de internacionalización en la universidad de Holguín, 2018.

Rodríguez Morell, Jorge Luis (1986). Estudio del comportamiento del servicio de traducción documental en el Centro de Información Científico-Técnica (CICT) de la Universidad de Matanzas “Camilo Cienfuegos” en el bienio 1984-1985: realidades y perspectivas. Ponencia presentada en el Forum Municipal de Ciencia y Técnica. Matanzas, 1986.

Oslem, Aka (2015). Bases del diseño curricular para la formación de traductores e intérpretes en Turquía. Tesis doctoral. UniversitatAutònoma de Barcelona, Departament de Traducio i de Interpretacio. 2015.

Cerezo Herrero, Enrique (2013). La enseñanza del inglés como lengua B en la formación de traductores e intérpretes en España: la comprensión oral para la interpretación. Tesis doctoral. Universitat de València.Facultad de Filología, Traducción y Comunicación.Departamento de Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación. Área de Traducción e Interpretación, 2013.

Viaggio, Sergio (2004). Translation theory and practice. Libro en PDF, síntesis de producciones de artículos anteriores del mismo autor, sin indexación expresada

Ulvidiene, Loreta (2014). Psychology of translation in cross-cultural interaction. Procedia - Social and Behavioral Sciences 116 (2014) 217 – 226. Available online at www.sciencedirect.com

Köksal, Onur, YürükNurcihan (2020). The Role of Translator in Intercultural Communication. En: International Journal of Curriculum and Instruction 12(1) (2020) 327–338

Herrera Ruiz Yulieth Rocío, Velasco Mendoza Javier Antonio, Quiroga Molano Yenny Marithza. Estudio de caracterización de la Universidad de Pamplona 2016.

Masias Echevarría Luzdary y Oficina Asesora de Planeación y Sistemas – SIG. Caracterización de los grupos de interés y valor de la Universidad de Caldas

ONU Manual del Traductor/2012

Russi David, Schneider Rebeca. Guía para la gestión de proyectos de traducción, 2016

Calvo, E. (2017). Servicios de valor añadido en contextos situacionales en Traducción: de los proyectos al portafolio. Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria, 11 (2), 136-154. doi: <http://dx.doi.org/10.19083/ridu.11.576> *E-mail: ecalenc@upo.es

Anexo

Propuesta para la gestión de la traducción en una institución universitaria	
Gestor	
Traductor principal	intérprete principal
Grupo de traductores e interpretes	
Revisor terminólogo	
Experto en la materia según las facultades universitarias	

Anexo 1

